

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Les correspondances de François Guizot : 1806-1874](#)[Collection](#)[179\\_Lettres de Philip Henry Stanhope : 1842-1872](#)[Item](#)[Babtle Abbey, le 17 décembre 1861, Philip Henry Stanhope à François Guizot](#)

## **Babtle Abbey, le 17 décembre 1861, Philip Henry Stanhope à François Guizot**

**Auteurs : Stanhope, Philip-Henry vicomte Mahon (1805-1875)**

### **Les folios**

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

7 Fichier(s)

### **Les mots clés**

[Archives](#), [Conditions matérielles de la correspondance](#), [Correspondance](#), [Edition](#), [France \(1852-1870, Second Empire\)](#), [Histoire \(Angleterre\)](#), [Publication](#), [Traduction](#)

### **Relations entre les lettres**

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.□

### **Présentation**

Date1861-12-17

GenreCorrespondance

Editeur de la ficheMarie Dupond & Association François Guizot, projet EMAN  
(Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

### **Information générales**

LangueFrançais

Cote31, 31 suite, AN : 163 MI 42 AP 179 Papiers Guizot Bobine Opérateur 28

Nature du documentLettre autographe

Supportcopie numérisée de microfilm

Etat général du documentBon

Localisation du documentArchives Nationales (Paris)

### **Citer cette page**

Stanhope, Philip-Henry vicomte Mahon (1805-1875), Babtle Abbey, le 17 décembre 1861, Philip Henry Stanhope à François Guizot, 1861-12-17.

Marie Dupond & Association François Guizot, projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-

Sorbonne nouvelle).

Consulté le 22/01/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Guizot-Lieven/items/show/7558>

## Informations éditoriales

Destinataire Guizot, François (1787-1874)

Lieu de destination Val-Richer (France)

Droits Marie Dupond & Association François Guizot, projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0.

Lieu de rédaction Babtle (Angleterre)

Notice créée par [Marie Dupond](#) Notice créée le 10/10/2024 Dernière modification le 14/12/2024

---

31

a' Babbie Abbey  
Luzern

ce 17 Dec. 1861

Cher Monsieur

C'est en visite  
pour deux ou trois jours  
chez mon beau-frère Lord  
Harry Vane que je viens  
de recevoir votre billet du  
13 et je m'empresse d'y  
répondre.

Je ne sais trop comment  
il faudrait traduire  
les mots Stalking Herres,  
mais voici a' ce que je vois

la chose. Il était autrefois cette sorte, et  
d'usage en Angleterre restait avancé jus-  
qu'en pays de marécages de l'est de la T.  
surprendre les canards sauvages. Voilà ce qu'on  
et les autres genres de ce Stalking  
que nous nommons wild fowl  
par le moyen de chevaux sans primitif  
le paysan. Les oiseaux a encore  
accoutumés à voir les savez sans  
chevaux paître en liberté qui ne rest  
près d'eux les voyaient regarder pas  
approcher sans défiance. Lettre de  
Il devenait alors possible secondaire ap  
à un chasseur adroit en usage  
de se tenir caché derrière Horse vest  
l'épaule d'un cheval de un faucon

2  
autres fois cette sorte, et de le faire  
lorsqu'ils avancent jusqu'à une  
cage de la portée du fusil du gibier,  
sans danger. Voilà ce que signifie  
dans son Wild font Stalking Horse  
sens primitif; mais il y  
a encore comme vous le  
savez sans doute (et ce  
qui au reste ne nous  
regarde pas dans cette  
lettre de Pitt) un sens  
secondaire assez fréquemment  
en usage, quand Stalking  
Horse veut dire prétexte  
ou fausse excuse.

Permettez moi aussi à  
cette occasion de signaler  
au traducteur une erreur  
qu'il trouvera au second  
volume page 298. Il y  
manque une ligne que je  
ferai ajouter à la nouvelle  
édition pour bien  
distinguer (ce que je n'ai  
pas fait) entre les deux  
Ducs de Richmond. En  
se conformant au papier  
ci-joint cette erreur  
sera évitée.

J'ai maintenant mis  
la dernière main à mon

31 suite  
quatrième et dernier volume<sup>3</sup>  
et nous avons déjà  
commencé l'impression du  
troisième. Pour les lettres  
de Lord Auckland il  
paraît que la publication  
en est encore une fois  
ajournée et je crois que  
probablement je ne  
l'attendrai pas. De reste  
tout, absolument tout, est  
en suspens parmi nous,  
par suite du malheur  
affreux qui nous a  
frappés le lendemain de

vostra Lettre. Rien dans notre  
politique ne pouvait nous  
toucher davantage à la  
brunelle de l'œil - pour  
emprenter une esquisse  
aux Mémoires du Cardinal  
de Retz.

Adieu Mr Monnaie,  
envoyez moi toujours je vous  
salue avec le même respect  
et le même attachement  
très sincèrement à vous

Stanhope



31 June

Life of Pitt

4

vol. 2 p. 298 line 14

after "Mr Pitt" add

" as did also Colonel  
Lennox his nephew &  
presumptive heir. Four  
years after Pitt's death  
we find the next Duke"

(after that as now  
printed)